



EMBAJADA
DE ESPAÑA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
EN ESTADOS UNIDOS
Y CANADÁ

BOLETÍN DE NOTICIAS 45

11 ene.
feb.

www.educacion.es

XI Seminario de administradores educativos de EE.UU. y Canadá. Seattle, 12-15 diciembre 2010

Informa Eva González Abad (Seattle, WA) y Pedro P. Rey Rodil (Washington, DC)

La ciudad de Seattle, en el estado de Washington, acogió a una treintena de administradores educativos de EE.UU. y Canadá en la XI edición del seminario anual, que esta vez tenía por título *La enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras en EE.UU., Canadá y España: un foro para el intercambio de ideas y modelos de buenas prácticas*.

La ciudad de la lluvia alojó al grupo de invitados de la Consejería de Educación de EE.UU. y Canadá, que mantuvieron sus reuniones en la *Universidad de Washington*, en el centro de la ciudad, institución que cedió instalaciones graciosamente, fruto de la colaboración entre el Centro de Recursos Español, sito en este campus y la universidad más grande del Pacífico noroeste.

El domingo, 12 de diciembre, se recibió a los invitados como es tradicional, con un ágape y la entrega de credenciales y materiales. Las jornadas del lunes 13 y martes 14 estuvieron llenas de charlas, mesas redondas e intervenciones a cuál más interesante. Sería difícil destacar alguna de las presencias de peso que tuvo este seminario, siendo de las más relevantes el discurso de bienvenida a cargo del decano de la *Facultad de Educación* de la UW, Dr. Tom Stritikus, y del vice superintendente de la *Oficina de Instrucción Pública* del estado, Ken Kenikeberg, quien alabó la idea de la enseñanza bilingüe en el sistema educativo. La intervención del decano del *College of Humanities* en Brigham Young University, Dr. John Rosenberg, fue estelar, centrándose en la importancia de las humanidades en la formación académica. No faltaron representantes de los departamentos de lenguas extranjeras de toda la geografía de ambos países norteamericanos y un enviado del Ministerio de Educación de España, quien adelantó novedades con respecto a programas desarrollados en EE.UU. para los próximos cursos.

El Seminario contó con la obligada visita a tres escuelas que implementan el Programa ISA en el vecino municipio de Bellevue, que fue del agrado de todos por tratarse en este caso de instituciones educativas de prestigio en el estado. La visita concluyó con un almuerzo patrocinado por el distrito escolar de Bellevue, al que acudió la superintendente del distrito, Amalia Cudeiro, de ascendencia española.



Entre los eventos del seminario, gustó mucho el *tour* del campus, acompañados por la decana de *Letras y Ciencias*, Ana Mari Cauce, así como por Luis Fernando Esteban, cónsul honorario de España en Seattle y apoyo fundamental en la comunidad. Carlos Soler, representante del Instituto Cervantes en Calgary (Alberta, Canadá) asistió también al seminario. La Consejería estuvo representada por el Consejero, Diego Fernández Alberdi, el Agregado de Educación en el Oeste, Miguel Ángel Pérez Abad, y el asesor coordinador del evento desde Washington DC, Pedro Rey Rodil, así como por Eva González Abad, asesora en Seattle para Washington y Oregón.

El justo equilibrio entre el programa académico y el de ocio nos acompañó hasta el miércoles, 15 de diciembre, en que finalizó el seminario, evaluado muy positivamente por los asistentes. He aquí uno de los testimonios rescatados, el de Michele Aoki, coordinadora de lenguas extranjeras en la oficina del *Superintendente de Instrucción Pública* del estado de Washington: "It was really an excellent and valuable conference". En otro apartado de valoración del seminario, la Dra. Aoki destaca "this was truly a P-20 (preschool - graduate school) event with K-12 prominently featured, along with higher education representatives and, importantly, the new research on the Bilingual Brain at the UW *Institute for Learning and Brain Sciences*. The US Department of Education sent two representatives to speak about the many programs funded through Title VI, including the *Mapping & Enhancing Language Learning Project* at UW that I've been managing since 2006".

La Dra. Harriet Turner, un ejemplo de cooperación entre EE.UU. y España

Informa Clara Gómez Jimeno (Lincoln, NE)

La idea de entrevistar a la Dra. Turner surgió con motivo del inicio del programa de *Cultural Ambassadors* para el próximo curso escolar y por la estrecha relación que tiene con el mundo académico español, a través de la Universidad de Castilla-La Mancha (UCLM). Catedrática del *Departamento de lenguas modernas* en la Universidad de Nebraska en Lincoln (UNL), la Dra. Turner recibió la *Encomienda de la Orden de Isabel la Católica* en 2007 por su contribución en el mundo de las letras hispánicas y por su labor docente y de promoción de la lengua y la cultura españolas. Especialista en literatura española del siglo XIX, concretamente en Benito Pérez Galdós y Leopoldo Alas, fue directora del *Departamento de lenguas modernas y literaturas* en UNL entre 1991 y 2000, y desde 2001 es directora de la *Oficina de Relaciones Internacionales*. Desde 1994, es miembro activo del comité ejecutivo del *Programa de Cooperación Cultural* entre España y las universidades norteamericanas.

La Dra. Turner siempre ha tenido entre sus objetivos la internacionalización de la academia, el acercamiento entre los diferentes sectores de la vida universitaria, así como contribuir al progreso de Nebraska. Siendo jefa de departamento, consiguió fondos para establecer un programa por el cual los profesores recién llegados al departamento tuvieran la oportunidad de formarse e integrarse. Asimismo, a través del programa, hispanistas destacados pudieron dar charlas en las que compartían sus conocimientos con profesores noveles, estudiantes y público interesado en el tema. Como directora de la *Oficina de Relaciones Internacionales*, creó y lideró un programa para que estudiantes graduados *Fulbright*, antes de incorporarse a sus respectivas universidades, participaran de la vida académica y social americana.

Fruto de estos objetivos es el premio que recibirá el 18 de marzo en Nueva York, el *Andrew Heiskell Award for Innovation in International Education for Best Practices in International Partnerships: U.S.-Spain Academic Cooperation*, por el programa de colaboración con la UCLM *Harold E. Spencer Exchange Program in Teacher Education*. La colaboración con la Universidad de Castilla-La Mancha se inició con el programa de ESTO de español para extranjeros en Toledo, en 2002, y se ha extendido al intercambio de estudiantes de Magisterio de ambas universidades. Escogió Toledo no de forma aleatoria, sino por ser lugar de cultura e historia, una ciudad de convivencia y confluencia de culturas. Para la Dra. Turner, además, hay una gran afinidad entre el paisaje de Castilla-La Mancha y el de las grandes llanuras de Nebraska, donde se combina la historia de los vaqueros, el pasado y el futuro. Nebraska es un estado relativamente joven, creado en 1869, y donde el futuro cohabita con el presente. Al visitar Castilla-La Mancha surgió en la Dra. Turner la misma sensación que tuvo al llegar a Nebraska, la de un lugar que se iba construyendo con la democracia y la colaboración de sus habitantes. A esto hay que añadir que le atrajo el carácter rural, y a la vez cosmopolita, de la universidad castellano-manchega, y la sintonía entre los administradores universitarios en Toledo y el rectorado en Ciudad Real.

Para la Dra. Turner, un medio de estrechar las relaciones con España son los intercambios de estudiantes y docentes. Un ejemplo, el ya mencionado programa de intercambio entre las facultades de magisterio de UCLM y UNL, por el cual estudiantes de Lincoln hacen prácticas en centros educativos toledanos, a la vez que siguen cursos de cultura y lengua con profesores de la Universidad de Castilla-La Mancha, de la fundación ESTO (*Español en Toledo*), y se integran en las clases de didáctica en UCLM con los alumnos españoles, de febrero a abril. Paralelamente, futuros profesores españoles hacen sus prácticas en colegios de Lincoln, con un supervisor de la



Facultad de Magisterio de la Universidad de Nebraska, estudian la asignatura *Methods*, (similar a la didáctica en España) en UNL y viven en la residencia internacional de estudiantes, integrándose en la vida social estudiantil estadounidense.

Respecto al intercambio entre profesores, sirvan de ejemplo las palabras de Agustín Muñoz Alonso López, profesor titular de cultura y literatura española, quien fue *Visiting Professor in Residence* en UNL, donde impartió un seminario: “lo ideal sería fomentar este tipo de actividades, a pesar de los tiempos que corren ahora; y en los tiempos que corren ahora, una buena forma de lograrlo es compartiendo gastos, lográndose que nuestros profesores vayan a dar conferencias allí y los profesores de allí vengan aquí durante una semana, para hablar con los alumnos, algo que, indudablemente, les motiva y anima”.



Preguntada sobre el papel actual de la tecnología en la enseñanza de las lenguas, la Dra. Turner no cree que el profesorado sea reemplazable, aunque ello no sea óbice para poder afirmar la importancia de la tecnología. Por medio de ella, en el aula, a través del sencillo acto de presentar un texto en una pantalla, se acerca lo escrito a los alumnos, de una manera vital, haciendo del texto algo público y convirtiéndolo en un personaje más en el aula. El texto cobra dinamismo y plasticidad, convirtiéndose en un diálogo visual-auditivo que permite a los estudiantes ver el poema, si ese es el tipo de texto estudiado, como algo vivo, y les hace ser conscientes de su sensibilidad personal, percibiendo, de la misma manera, la sensibilidad de otros lectores y del poema. Este diálogo, indudablemente, transmite, la personalidad del escritor.

Para concluir la entrevista se le preguntó, lógicamente, sobre lo que supuso para ella recibir la *Medalla de la Encomienda de la Orden de Isabel la Católica*, así como haber sido nombrada miembro de la *Real Academia de la Historia de Toledo*. Emocionada, indicó que ha sido el honor más grande de su vida, dado que considera que este reconocimiento por parte del Rey Don Juan Carlos es el culmen de una trayectoria profesional dedicada a la lengua y a la enseñanza. Y que, por mucho que importe el currículum personal, lo primordial es llevar cincuenta y dos años promocionando la lengua y la cultura española. Al aprender español se potenció en ella una parte que una sola lengua no hubiera podido conseguir, y lo explicó mencionando al poeta Juan Ramón Jiménez y su “inteligencia”: “que habla el nombre de las cosas; y, aunque pueda parecer complicado, en inglés es una palabra, pero cuando la inteligencia te lo da en español, la “cosa” se enriquece; hay una fusión entre la palabra y la “cosa”. Por eso la inteligencia te da el nombre exacto de las cosas, otorgándoles una identidad única en cada idioma, junto a la potenciaci3n de nuestra humanidad y el ser ciudadanos de España y de Nebraska”.

Con una gran sonrisa, terminó la entrevista diciendo: “también fue un gran honor ser nombrada miembro de la Real Academia de Toledo, un honor que creo que es resultado de ser conexi3n entre las dos universidades, UNL y la Universidad de Castilla-La Mancha, y acercar Toledo a los estudiantes de Nebraska.”



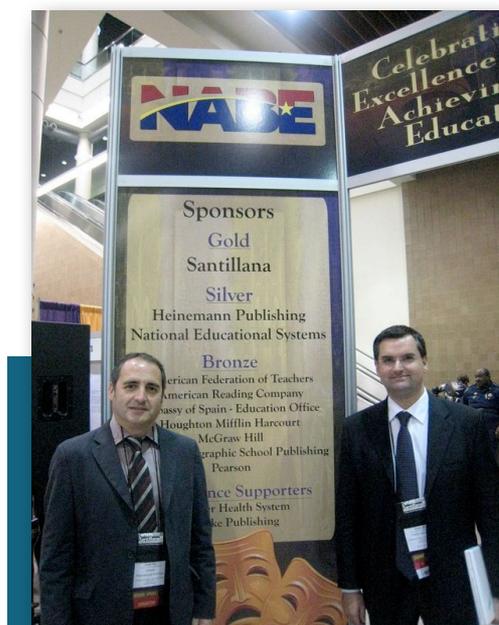
XL Congreso anual de NABE en Nueva Orleans

Informan Antonio Matarredona Santonja (Baton ROUGE, LA) y Pedro P. Rey Rodil (Washington, DC)

NABE (*National Association for Bilingual Education*) es la asociación nacional de profesionales de la educación para la defensa de la educación bilingüe y de los derechos y necesidades del alumnado que se incorpora al sistema educativo de EE.UU. con idiomas maternos distintos del inglés. NABE también engloba a otras asociaciones estatales con el mismo fin. Su congreso anual reúne a unos 2.000 participantes entre familias, alumnado, profesorado y personal directivo y de la administración de programas bilingües de todo EE.UU.

Teniendo en cuenta que, aproximadamente, el 90% de los programas bilingües que actualmente se están llevando a cabo en EE.UU. tienen al español como una de las lenguas vehiculares y que, asimismo, el 90% de los profesionales y familias asistentes a los congresos de NABE hablan español y participan en programas bilingües en español, esta asociación y sus congresos son una plataforma óptima para establecer contactos, colaborar con programas de promoción del español y dar a conocer las iniciativas y programas de cooperación internacional del Ministerio de Educación en los EE.UU. de América. Con este objetivo, la Consejería de Educación ha mantenido una relación estrecha con esta asociación desde 1992 y ha venido participando en sus congresos anuales.

Durante el pasado congreso anual, NABE 2011, que se celebró del 16 al 18 de febrero de 2011, en Nueva Orleans, Luisiana, la Consejería participó con un stand informativo en el que se distribuyó información sobre la acción educativa de la Consejería, especialmente los programas de cursos de verano en España para profesores estadounidenses, de auxiliares de conversación y de profesores visitantes, debido a que un gran porcentaje de los participantes en los *Cursos de verano para educadores en España* son profesores de programas bilingües, y que la mayor parte de los profesores visitantes españoles trabajan en los mismos programas. También se promocionó el programa de *Auxiliares norteamericanos de lengua y cultura en España* y se distribuyó la revista *Materiales* a los profesores de español. Asistieron al congreso, presentaron ponencias y atendieron el stand los asesores técnicos de la Consejería Antonio Matarredona y Pedro Rey. Asimismo, se hizo entrega de una beca completa para participar en un Curso de verano en una universidad española a la *Maestra del año* de NABE, D^a Elizabeth Martínez.



A continuación, se presentan algunos datos relativos a la participación de público y profesionales en el congreso que NABE 2011 celebró en Nueva Orleans: 100 expositores, de entre los cuales había 17 distritos escolares en busca de profesorado cualificado para la enseñanza bilingüe; 3 países participantes: España, Francia y Méjico; 60 editoriales y agencias de edición de materiales y recursos; 7 universidades; stands de souvenirs, asociaciones de profesores y representaciones del gobierno federal y estatal; 40 salas para realizar talleres y charlas. Los temas versaron principalmente sobre bilingüismo: lengua, métodos, cultura, estrategias, investigación y políticas educativas. El próximo congreso anual NABE tendrá lugar durante el mes de febrero de 2012 en Dallas, Texas.

Intercambio virtual de Bergen Academies con España

Por Gabriela Calandra (New Jersey)

La historia de las Brigadas Internacionales durante la Guerra Civil Española está viva en las clases de *Bergen Academies* en New Jersey gracias a un grupo de alumnos que eligen participar en un proyecto trimestral sobre *Activismo político y las lecciones de la Brigada americana Lincoln*.

Haciendo un poquito de historia, nuestro proyecto surgió después de asistir a un taller en el *Centro Rey Juan Carlos* de la Universidad de Nueva York (NYU) con el profesor James Fernández, en el verano de 2008. El taller estaba orientado a trabajar con el archivo de ALBA de los veteranos americanos de las Brigadas Internacionales. Como resultado, junto con mi colega de Historia Sergei Alschen creamos un proyecto interdisciplinario sobre *Activismo político y los veteranos de las Brigadas*. Cada trimestre tenemos un grupo nuevo de alumnos de los niveles 10-12 y cada trimestre hacemos una visita a la biblioteca *Tamiment* de NYU con el Prof. Fernández para trabajar con material de los archivos de ALBA.



Durante el proyecto, los alumnos leen sobre la Guerra Civil, las Brigadas Internacionales y la Brigada Lincoln, ven vídeos sobre el activismo político de los veteranos, analizan las relaciones de EE.UU. y España, debaten sobre la injerencia internacional en el conflicto, comparan las ideologías y leen materiales desde Helen Graham hasta George Orwell. Finalmente reciben una lección de historiografía y se adentran en el análisis de fuentes primarias en el archivo de ALBA. Como tarea final, los alumnos presentan un plan de activismo político con una causa actual.

El verano pasado nos pusimos en contacto con la Oficina de Educación del Consulado español para ver la posibilidad de relacionarnos con alumnos de alguna escuela secundaria de Barcelona con la que nuestros alumnos pudieran intercambiar ideas sobre el impacto de la Guerra Civil, las brigadas, la forma de abordar el tema de la Guerra Civil en las escuelas y el activismo político hoy. La Oficina de Educación nos facilitó los datos de varias escuelas y finalmente nos pusimos a trabajar con el

Instituto Dolors Mallfré i Rios de Vilanova i la Geltrú, Barcelona. La forma de trabajo es en línea: los alumnos debaten en un fórum creado para tal propósito, y próximamente harán una vídeo-conferencia.

Agregar este componente internacional ha sido muy motivador para el alumnado, pues les ayuda a traer al presente un tema "histórico". El proyecto está siendo muy bien recibido en distintos ámbitos: uno de nuestros alumnos recibió el premio como *Joven Activista* de la *Fundación Puffin* durante la gala a beneficio de ALBA, hemos sido invitados a exponer nuestro proyecto durante el *Taller para profesores* de NYU y ALBA, y próximamente presentaremos nuestro modelo en la *Conferencia regional de Estudios Sociales* en la *Universidad de Rutgers*.

Generalmente, la Guerra Civil española es un tema opcional en los planes de estudio de las escuelas americanas, pero para nosotros está siendo una experiencia más que gratificante: los alumnos muestran una verdadera curiosidad por el conflicto, se adentran con pasión en las discusiones políticas y expresan su agradecimiento por poder participar en un proyecto verdaderamente interdisciplinario y ahora internacional. En el futuro, esperamos poder seguir ampliando nuestra colaboración con España y eventualmente planificar un intercambio de estudiantes. Para más información, se pueden consultar las siguientes páginas:

Project description and the Abraham Lincoln Brigade Archives:

<http://www.alba-valb.org/resources/document-library/political-activism-then-and-now-the-abraham-lincoln-brigade>

ALBA online magazine: <http://www.albavolunteer.org/>.

Tamiment Library at NYU: http://www.nyu.edu/library/bobst/research/tam/alba_guides.html

Bergen Academies: http://bcts.bergen.org/index.php?option=com_content&task=view&id=786&Itemid=2184



V Higher Education Breakfast de Embajadas en Washington DC

Informan Margarita Troya Casado y Pedro P. Rey Rodil (Washington, DC)

El pasado 8 de Febrero tuvo lugar en la Embajada de España el *V Higher Education Breakfast*. Se trata de un encuentro que se celebra cada dos meses en una de las numerosas embajadas de Washington DC. Con anterioridad, se celebraron estos desayunos de trabajo en las embajadas de Francia, Malasia, Australia y Finlandia. El desayuno congregó aproximadamente a 60 asistentes de las distintas embajadas, representantes del gobierno federal así como especialistas en educación superior de universidades como Georgetown, American University u otras organizaciones como NAFSA, IIE o College Board.

El tema central del evento fue el modo de continuar con la educación y la formación a nivel superior en un ámbito internacional a través de la enseñanza de la lengua propia. Para abordar el tema, el Consejero de Educación de la Embajada de España, Diego Fernández Alberdi, abrió el acto presentando a los ponentes:

Martin Hogan, Vicepresidente ejecutivo de CIEE www.ciee.org (*Council on International Educational Exchange*), una organización sin ánimo de lucro cuya misión es ayudar a las personas en el entendimiento, adquisición de conocimientos y desarrollo de habilidades para vivir en un mundo global y de diversidad cultural. Esta organización colabora con la Comunidad autónoma de Andalucía asistiendo a todos aquellos jóvenes interesados en participar en un programa para la enseñanza del inglés en el sistema educativo público andaluz. Martin Hogan agradeció su participación en este acto con el siguiente testimonio "Thank you, again, for the opportunity to speak at the Embassy breakfast this week. I thought the session went well and there seemed to be a good deal of interest on the part of the attendees".

Seguidamente, Pedro Rey, asesor técnico docente en la Consejería de Educación de EE.UU., detalló las características de uno de los programas de educación (*Auxiliares de Conversación Norteamericanos*) que gestiona el Ministerio de Educación de España en colaboración con las comunidades autónomas españolas y la Consejería de Educación en la Embajada y los consulados de España en EE.UU. y Canadá.



Actualmente hay más de 2000 plazas disponibles para candidatos que cuenten con una formación superior de al menos dos años y deseen implicarse en el sistema educativo español, dando apoyo a docentes y estudiantes, compartiendo a la vez con ellos aspectos de su idioma y cultura, y pudiendo asimismo aprender la lengua española y conocer el país. Este programa comenzó su andadura en 2005 con tan solo 50 participantes, mientras que en el año 2010 se ha adjudicado una plaza a casi 2100 auxiliares norteamericanos. Se puede encontrar más información sobre este programa en: www.educacion.es/exterior/usa/en/programs/us_assistants/default.shtml

El próximo acto tendrá lugar en el mes de abril en la Embajada de Chile, país que participa activamente en programas de esta misma índole.

Visita del Embajador de España en EE.UU. al ALCE y la ISA Key Elementary School de VA

Informa Rosa López Boullón (Washington, DC)

El pasado 7 de febrero, el embajador de España en EE.UU., Jorge Dezcallar, visitó *Key Elementary School*, uno de los siete centros de la demarcación centro que pertenecen a la red de *International Spanish Academies* (ISA) y uno de los pioneros en la implementación de programas de inmersión *two-way* (comenzó en 1986 con Grado 1). Además, la escuela es la sede del aula de Virginia de la *Agrupación de Lengua y Cultura* (ALCE) de Nueva York. Por tanto, la visita permitió al Embajador no solamente conocer de cerca un programa de inmersión, sino también vivir unos instantes del día a día de las clases de español del alumnado del ALCE.

A la puerta del centro, la Dra. Marjorie Meyers, directora de *Key Elementary* recibió al Embajador, al que acompañaban el Consejero de Educación, la Secretaria General de la Consejería de Educación y la ATD encargada del programa ISA. A continuación, el grupo participó de varias de las actividades escolares que se estaban realizando en español en las diferentes clases.



Terminada la jornada escolar en Key, el Embajador se reunió con las profesoras del ALCE encargadas del aula de VA y con representantes de la Asociación de Madres y Padres de alumnos (AMPA) para interesarse por los problemas de este alumnado que asiste en horario extraescolar a sus clases de español.

La jornada finalizó con la visita a los dos grupos del aula de VA que ese día trabajaban con sus profesoras, Amparo Andrés y Felicidad Sánchez. A la ilusión de todo el alumnado, tanto de la escuela Key como del ALCE, por tener al Embajador de España en sus aulas, hay que añadir la afabilidad, simpatía y buen talante del embajador Dezcallar.



Visita del Cónsul General de España al CER de Toronto

Informa Jorge Luengo de la Torre (Ottawa, Canadá)

El pasado martes 8 de febrero de 2011, a las 5 de la tarde, tuvo lugar la primera visita oficial del recién incorporado cónsul general de España en Toronto, D. Francisco Pascual de la Parte, al Centro de Recursos del Español en esa ciudad.

Previamente, en la sala de juntas de Glendon College (York University), el Cónsul había presidido el acto académico en el que la doctora Esther Raventós, profesora del *Departamento de Estudios Hispánicos* de Glendon College, pronunció la conferencia *Esther Ferrer y Nieves Correa: el irrecuperable instante de la performance*, enmarcada dentro del *Ciclo de Invierno* que organiza el Centro de Recursos.



En su conferencia, que estuvo precedida por unas breves palabras del Sr. Cónsul a los asistentes, la profesora Raventós explicó detalladamente en qué consiste el arte de la *performance* y sus diferentes representaciones y, en especial, la importancia del cuerpo, objeto y sujeto de la acción. Para ello utilizó diferentes vídeos y fotografías de varios montajes de las pioneras de este arte en España: Esther Ferrer y Nieves Correa. La conferencia fue seguida con gran interés por todos los asistentes.

Al acabar, todos se dirigieron al Centro de Recursos, donde tuvieron ocasión de visitar sus instalaciones y brindar por la creciente labor que el Centro viene desarrollando en Toronto durante los últimos años.

Una alumna de South Maine HS, ganadora de la Ruta Quetzal

Informa Jorge A. Berné Espinosa (Chicago, IL)

El pasado 18 de febrero de 2011 tuvo lugar en *South Maine High School*, Park Ridge, un homenaje a Elena Navas, ganadora de una de las tres becas de EE.UU. de la Ruta Quetzal.

Una vez al trimestre tiene lugar un desayuno en el que se honra y se celebran los éxitos académicos, deportivos y extracurriculares de los estudiantes de *South Maine High School*, al noroeste de la ciudad de Chicago, en el Condado de Cook. En el último, se dedicó especial atención a Elena Navas, quien interpretó ante los estudiantes asistentes, su familia, el equipo directivo al completo, el claustro de profesores y el ATD en Illinois, el tema que ella mismo compuso y que la llevó a convertirse en una de las tres ganadoras de la Ruta Quetzal, *La historia de Orellana y el río*.



El tema, interpretado con flauta peruana, explica la vida de Orellana desde sus años como joven explorador hasta su salida al Atlántico. Consta de varias partes y de una narración que apoya y explica el contenido musical de cada parte, y que deleitó a los allí presentes.

La primera parte de la composición, *Baile de los Incas*, tocada en teclado electrónico e imitando un rondador, describe la vida de los incas y la naturaleza. La segunda, *Conquistadores Valientes* describe la llegada de los conquistadores españoles. *Miedo de los Incas* da cuenta del temor del pueblo. *Guerra* ilustra las batallas entre incas y españoles. En la composición siguen las siguientes partes: *La Ambición de Orellana*; *Pizarro ya se fue*; *La Búsqueda de Comida*; *Dejémoslos*; *Aventuras en el Río*; y, por último, *Salida al Atlántico*, que describe la partida de Orellana y su tripulación hasta llegar al Atlántico, aliviados y triunfantes al ser los primeros en finalizar este viaje.

Programa de Profesores visitantes. Convocatoria 2011

Informa Pablo Díez Astruga (Washington, DC)

A finales de mes y durante dos semanas, desde el 28 de marzo hasta el 8 de abril, tendrá lugar en Madrid una edición más de la fase final de selección de docentes participantes en el programa del Ministerio de Educación *Profesores Visitantes en EE.UU. y Canadá*. La convocatoria oficial, publicada en el BOE del pasado 8 de diciembre, anunciaba la convocatoria de 200 plazas en 16 estados de EE.UU. (190) y la provincia de Alberta, en Canadá (10 plazas).

La fase final de selección tiene lugar todos los años en un hotel céntrico de Madrid (a fecha de cierre de esta nota aún no se conoce oficialmente el nombre del establecimiento) y en los casos de los candidatos que optan por los estados de California e Illinois, además de la entrevista, deberán superar previamente una prueba de inglés de carácter eliminatorio, la cual se desarrolla en una de las sedes administrativas del Ministerio de Educación en Madrid. En convocatorias anteriores la sede para las pruebas escritas de estos dos estados han sido el edificio del Consejo Escolar del Estado y el Centro de Investigación y Documentación educativa. En unos días esperamos publicar el calendario para esta fase final de selección, pero podemos adelantar que se celebrará, previsiblemente, entre finales de este mes de marzo y primeros de abril.

Durante la primera semana se celebrarán las pruebas escritas de California e Illinois además de las entrevistas para los estados de Carolina del Norte, Indiana, Kentucky, Ohio, Nebraska, Iowa, Texas y Alberta (Canadá). Durante la segunda semana, se realizarán las entrevistas correspondientes a los estados de California, Illinois, Colorado, Nuevo México, Utah, Delaware, Luisiana, Florida y Tennessee. Los candidatos admitidos que sean preseleccionados podrán consultar en Profex el día en el que tendrán que presentarse a entrevista o prueba. En todo caso, serán contactados por la Consejería de Educación en Washington para informarles sobre los detalles del proceso en cada estado.

Como novedad respecto a otras convocatorias anteriores, este año los candidatos pre-seleccionados deberán adjuntar los originales de la documentación que presentaron en formato electrónico el día de la entrevista/prueba. Los asesores técnicos de cada estado se pondrán en contacto con los pre-seleccionados para facilitarles más información al respecto.



North Davis Preparatory Academy celebra el I aniversario de su entrada en la red de ISAs

Informa Fernando Martín Pescador (Albuquerque, NM)

North Davis Preparatory Academy (NDPA), en Utah, entró a formar parte de la red de ISAs de la Consejería de Educación en el segundo semestre del 2009. Se convertía, así, en la primera ISA del estado y formalizaba su ya estrecha relación con España. La escuela, situada en Layton, luce con orgullo la distinción de ser una International Spanish Academy. En enero del 2010, celebró su condición de ISA a bombo y platillo. Allí llegó el alcalde de la ciudad, la prensa, académicos universitarios y otras personalidades para demostrar que no se trataba de un proyecto personal de la directora, Debby Gomberg, sino una apuesta de toda la comunidad educativa y social de Layton.

La celebración fue tan bien que la escuela decidió dedicar un día al año al hecho de ser una ISA. El primer aniversario se celebró el 27 de enero de este año. Una vez más, allí estaba toda la comunidad educativa apoyando el evento. Los estudiantes abarrotaron el gimnasio, hubo música, discursos, entrega de premios y becas, bailes de sevillanas y un divertido vídeo en el que los estudiantes del curso superior de la escuela se bañaban en un lago helado para recaudar fondos y así poder realizar su viaje de estudios a España, incluyendo estancia en familias, un pequeño curso de español en Salamanca y unas cuantas excursiones culturales.



La revolución que ha sufrido la escuela en poco menos de dos años ha sido formidable: la mitad de los estudiantes de la escuela primaria están sumergidos en un programa de inmersión dual de español e inglés al cincuenta por ciento. La otra mitad de los estudiantes es expuesta a la lengua y cultura españolas todos los días. Los padres asistentes a la ceremonia comprobaban cómo sus hijos respondían en español a los saludos y a las preguntas de los presentadores.

North Davis Preparatory Academy está imbuida en todos los programas de la Consejería. En estos momentos, hay 13 profesores visitantes de España en la escuela; todos los meses alberga una sesión del curso de formación de profesorado en Utah; y el curso pasado sus estudiantes se llevaron un buen número de premios del concurso literario en español organizado por el Centro Español de Recursos de Provo.

La celebración del 27 de enero fue el día grande de la escuela y eso es lo que pretende ser en años venideros. En Layton, a muy pocas millas del Gran Lago Salado, muchos niños han comido ya auténticas paellas valencianas y jugosas tortillas de patata, han bailado sevillanas y bailes tradicionales catalanes, se han vestido de sanfermines y pronto, muy pronto, estarán en España compartiendo un buen plato de jamón serrano.



Beca AP Eduespaña a un alumno de Lawrence North HS

Informa Manuel Collazo Fernández (Indianápolis, IN)

El pasado viernes 21 de enero, el asesor técnico Manuel Collazo hizo entrega de la beca *AP Eduespaña*, patrocinada por la Consejería de Educación de la Embajada de España en EE.UU. para alumnos de las ISA, a James William Merrit, alumno de la International Spanish Academy (ISA), *Lawrence North H.S.* de Indianápolis, IN. El acto de entrega de la beca tuvo lugar en los salones de *Lawrence North High School*, y William estuvo acompañado de su madre, Kelley Merritt, el director del High School, Mr. Steven Goeglein, y una de sus profesoras de español, Mrs. Grossling, además de compañeros y amigos.

Will es un alumno del último año del programa de inmersión en español en el que ha cursado, al igual que sus dos hermanos, toda su escolarización, desde que empezara en Kindergarten hace trece años. Sus excelentes conocimientos de español fueron ratificados por los buenos resultados que obtuvo en los exámenes DELE que realizó el pasado mes de mayo. Este es un claro ejemplo del nivel de conocimientos y fluidez que pueden alcanzar los alumnos de los programas de español ofrecidos por las ISA.

Esta beca financia la participación del alumno el próximo mes de julio en un curso de tres semanas de duración en San Sebastián/Donostia, orientado a la preparación del *Advanced Placement Spanish Language Exam*. El curso, que combina sesenta horas de clases de español, tutorías personalizadas, actividades extracurriculares, excursiones y estancia en familias, es una excelente oportunidad para mejorar sus conocimientos de lengua y cultura española.



Más información sobre cursos *Eduespaña*: AP Spanish en <http://ap-spanish.eduespa.org/>

Jornada de puertas abiertas del CER de Baton Rouge

Informa Antonio Matarredona Santonja (Baton Rouge, LA)

Mismo escenario: el *International Cultural Center* en LSU, Baton Rouge, 14 meses después. Programa similar al primer *Open House*: presentación, concierto, recepción.

La presentación a cargo del asesor, Antonio Matarredona, sirve para recordar a los presentes el papel y estructura de la Consejería, los programas, las actividades del CER, y también es el escenario ideal para realizar varios anuncios: se entregan los premios del concurso *Mi aula de español*, organizado por el Centro de Recursos, se anuncia la escuela *Westdale Middle*, de Baton Rouge, como finalista nacional en el programa *Escuela del año*, y se reconoce a María Ramón, profesora en *Lake Charles*, por su nombramiento como *Teacher of the year* en su escuela, la primera vez que un profesor visitante en Luisiana consigue ese estatus, tan importante para los americanos.

En el intermedio, los asistentes echan un vistazo a las mesas de exposición de materiales del CER: ejemplares de la revista *Materiales*, folletos de los diferentes programas de la Consejería, folletos turísticos, incluso materiales descatalogados del CER, de regalo para los asistentes.

Acto seguido empieza el concierto de música española e hispanoamericana, interpretada por excelentes músicos de la Escuela de Música de LSU, que deleita a los más de 70 asistentes con interpretaciones de Granados, Albéniz, Villalobos, etc. Tras el concierto, la recepción, con tapas españolas (no se recibió la autorización de servir vino por haber alumnos implicados), es la ocasión perfecta para departir con los músicos y socializar con los asistentes, que muestran repetidamente su satisfacción por el evento y quedan a la espera de la próxima jornada de puertas abiertas del Centro de Recursos, aunque haya que esperar un año.

Jornadas de Pedagogía en Long Beach (CA)

Informa M. Carmen Fernández Santas (Los Ángeles, CA)

El 12 de febrero se celebró en el *Academic Services Building* de California State University, Long Beach (CSULB), CA, la Jornada pedagógica titulada *The Challenges of Teaching Heritage Speakers of Spanish in Southern California*, organizada por el departamento de español y otras lenguas de CSULB, el club de español de esta Universidad, la Agregaduría de Educación de Los Ángeles y Rio Hondo College.

Inició la jornada Lisa Vollendorf, jefa de *Departamento de español* de CSULB. A continuación, tomó la palabra la ATD de la Agregaduría de Educación en LA y directora del Centro de Recursos, Carmen Fernández Santas, quien informó a los asistentes de los distintos programas de la Consejería. Se distribuyeron folletos informativos de los distintos programas durante el refrigerio para que pudieran consultarlos cómodamente y plantear cualquier duda que pudiera surgir.

La doctora Kim Potowski, directora de *Spanish for Heritage Speakers* de la Universidad de Illinois, en Chicago, ofreció la ponencia marco del evento, centrándose en la temática *Heritage Speakers of Spanish: pedagogical and administrative issues*. Comenzó ofreciendo una definición genérica del término *heritage speaker* como alguien que a pesar de haber nacido en EE.UU. se ha criado en un hogar donde no se habla inglés y que habla, o entiende, la lengua materna del hogar, independientemente que sea el español u otra lengua. Indicó que, en el caso del español, ha habido un crecimiento de este tipo de hablantes de un 40% desde el año 2000, porcentaje que no puede ignorarse a la hora de planificar los currículos, ya que hay aspectos lingüísticos, académicos y afectivos que deben tenerse en cuenta. Hay diferencias considerables con los que han nacido en un hogar de habla inglesa, y citó varios datos de su investigación doctoral. Por ejemplo, entre los descendientes hispanos sólo el 39% tuvo la oportunidad de que le leyeran cuando eran niños, mientras que entre los demás ese porcentaje ascendía al 64%. Y lo mismo ocurre con el abandono escolar, que es el doble entre hispanos. Explicó también varios ejemplos de cómo el español de estos hablantes está muy influenciado por el inglés y otras lenguas de contacto tanto a nivel léxico como fonético.



Después de un pausa se procedió a la segunda temática de la jornada: *Working towards Placement and Proficiency Evaluation Tools*, donde la doctora Potowski fue esbozando los problemas que tienen algunas pruebas para ubicar a los alumnos en aulas de español como segunda lengua o de *heritage speakers*. Posteriormente, los asistentes se dividieron en grupos de trabajo para discutir posibles propuestas de mejora en el diseño de las pruebas y la tipología de las tareas para poder ubicar a los alumnos en el grupo más adecuado.

Después del almuerzo se presentaron las conclusiones de los grupos de trabajo y cerró la sesión la profesora de español de *Rio Hondo College*, Lydia Llerena, quien hizo una valoración de los puntos más importantes de la jornada, que resultó ser altamente positiva para los allí reunidos por el intercambio de perspectivas y las propuestas de mejora realizadas.



Un Máster en Granada, una experiencia única

Por Diana M. Pedraza y Whitman Suárez (Charlotte, NC)

Hace unos años llegamos a los EE.UU. desde nuestra querida Colombia para integrar el grupo de maestros de la escuela dual *Collinswood Language Academy* en Charlotte, Carolina del Norte. En Collinswood, los estudiantes aprenden la lengua española no sólo a través de instrucción lingüística, sino a través de la enseñanza de las matemáticas y las ciencias sociales. Debido a la particularidad del programa, hemos podido analizar cómo los excelentes resultados académicos y la comprensión auditiva de nuestros estudiantes contrasta con las deficiencias en su producción oral y escrita en español, tales como la fosilización gramatical.

Inquietos por ofrecer respuesta a las incongruencias encontradas en las habilidades lingüísticas de nuestros estudiantes, y conscientes de que como docentes debemos mantenernos actualizados en el campo académico e investigativo, decidimos darnos a la tarea de encontrar un programa de máster que nos permitiera crecer profesional y personalmente. Una tarde de noviembre escuchamos de una maestra egresada de la Universidad de Granada que la Consejería del Ministerio de Educación español ofrecía cursos de máster para profesores de español en ejercicio docente en EE.UU. En enero de 2010 nos inscribimos para el curso *Enseñanza/Aprendizaje del español y su cultura* que comenzaría en el verano.

En junio de ese mismo año viajamos a Madrid para visitar viejos amigos antes de empezar el curso. El 11 de julio, fecha histórica para el fútbol español, aterrizamos en Granada. Al día siguiente empezó nuestro nuevo camino académico. Aprendimos de historia en el salón de clase y en casi todos los sitios que visitamos. Entendimos la realidad española desde el análisis político, económico y cultural, que nos permitió entender nuestra propia realidad como latinoamericanos. Pudimos establecer similitudes y variaciones lingüísticas. Estudiamos aspectos gramaticales y pragmáticos del español peninsular y los pusimos en práctica al usar “disculpa” para llamar al mesero, en lugar de nuestro “señor” que generaba cierto disgusto entre los camareros. En el intermedio de las clases disfrutamos de un “zummo” y no de un “jugo” de naranja. Pudimos reconocer los distintos modos de ordenar un café, desde una manchada larga de café, hasta un café corto de leche. También probamos el café con hielo, que cae muy bien en verano.

Estudiamos el uso de diversos elementos didácticos en la clase de español y la implementación de herramientas como videos, textos y parodias. Asimismo, afinamos nuestros métodos de investigación con la aplicación de nuevas tecnologías. Aprendimos del flamenco, de García Lorca, del cante, de la Alhambra preciosa y misteriosa. Tuvimos tiempo para encontrarnos con el Al-Andalus, para disfrutar de las tapas, del paisaje, de la historia. Entendimos aquello de que “el que no ha visto Grana’... no ha visto na’”.

Actualmente, estamos desarrollando nuestra investigación en el aula, evaluando las deficiencias lingüísticas de nuestros estudiantes e implementando estrategias didácticas. Ya contamos los días que nos faltan para la hora del regreso. Comprobamos que no estamos tan lejos, que no somos tan diferentes.



De Alberta a Salamanca

Por Ronald Sperling (Edmonton Public Schools)

Most any teacher of international languages will quickly agree that the opportunity to study a language in an immersion setting is one that should not be allowed to pass by. This was the case for me, as I was awarded a bursary to study Spanish language and culture at the University of Salamanca in Spain this past July. My name is Ronald Sperling, and now that the school year is safely and firmly underway, I would like to write a few words describing this wonderful experience and thanking those responsible.

I began teaching in 1996, but my major focus of instruction was German, followed by French. I had taken Spanish 100 in my first year of university, but dropped Spanish 300 as I was the only non-native speaker in the class and didn't enjoy the intimidating competition. Fast forward five years or so, and that was a decision I would regret, as Spanish became my primary language of instruction. I had always felt under qualified to teach Spanish and so this learning experience was long overdue for me.

Salamanca is a beautiful university town west of Madrid. The weather was gorgeously hot - an average of 35 degrees each day with hardly a cloud in the sky. The architecture of the university buildings were stunning and a constant reminder that we were there to learn, not sightsee. Even the taxi driver who drove me the university residence told me to expect that Salmantinos will only speak to students in Spanish.

The course itself is 3-weeks long and comprehensive. My particular program was catered to teachers from the United States and Canada. Mornings began with grammar instruction, followed by a class on Spanish culture which lasts into the early afternoon. The instructors for both courses were outstanding and thorough in the knowledge of their subject area. After the course work, there was time for lunch and some rest, which was then followed by a chance for a specialized tour of a part of Salamanca. Thursday evenings offered a Spanish film study course. Each weekend offered a guided excursion to a different Spanish city nearby, e.g. Toledo, Segovia, Burgos. There were three theatre events offered to students in open-air settings. All told, it was a generous and wide-ranging learning opportunity.

I won't forget much of my time there, but being in the Plaza Mayor when Spain won their first ever World Cup will be a memory I will cherish forever. The singing lasted into the early hours of the morning and it was great to see the national pride and satisfaction in the faces of the Spaniards.

Lastly, I would like to thank the Ministry of Education in Spain and its representative in Alberta, Andrés Sánchez, for affording me this fantastic experience. It has provided great professional and personal growth. Sr. Sánchez was also generous with his time, as I visited him and his home province of Asturias in northern Spain while I was there. Few travellers to Spain venture past Madrid and Barcelona, but after having seen the North, I very much recommend it to anyone thinking of travelling to Spain. The countryside is similar to the Okanagan Valley, and the people are kind in a very Canadian-like way (even if the accent takes some getting used to).

Entonces, muchísimas gracias, mil veces. Fue un placer y no voy a olvidar esta experiencia nunca.



Cursos de verano en universidades de España

Por Javier Vásquez Gamarra (Universidad de Montreal)

El año pasado se me otorgó la beca ofrecida por la Embajada de España en Canadá para estudiar en una universidad española en el mes de julio. Esta beca consiste en cursos de perfeccionamiento para los profesores de Canadá y EE.UU. Afortunadamente corrí con la suerte de ir a la Universidad de Salamanca. Aún mantengo la impresión que dejan los antiguos edificios del casco histórico de la ciudad de Salamanca y sus calles con el omnipresente ambiente universitario. No cabe duda de que el haber tomado cursos en esta prestigiosa universidad y haber vivido durante tres semanas en la ciudad de Salamanca ha sido una gran experiencia académica, profesional, cultural, social y personal.

Ha sido una experiencia maravillosa el haber estudiado en la universidad más antigua de España. Gracias a las profesoras que ofrecen los cursos de perfeccionamiento, he podido ampliar mis conocimientos en cuanto a la enseñanza del español como lengua extranjera en el curso de gramática. Igualmente, he podido conocer más acerca del arte, de la música y de la historia españolas en el curso de introducción a la cultura española. También pude ver películas del cine español, que no había visto anteriormente, de directores que desconocía. Las proyecciones se ofrecían en la Filmoteca de Castilla y León, seguidas de un debate. Estos cursos me han permitido crecer un poco más en lo académico y en lo profesional.

El mes de julio fue también una experiencia culturalmente interesante al visitar los varios museos que alberga la ciudad. Algunos de ellos son el Museo Taurino, la Casa

Museo de Unamuno, el Museo Universitario, los varios museos de conventos y Casa Lis. Este último es un Museo Art Nouveau y Art Déco cuya arquitectura de inspiración parisina contrasta en una particular manera con el paisaje árido de la región. Además de la colección permanente de principios del siglo XX, este museo ofrece una encantadora terraza en la cual se realizan fabulosos recitales de jazz por las noches. Igualmente, tuve la oportunidad de hacer visitas guiadas organizadas por la Universidad a ciudades cercanas a Salamanca, como Toledo, Coca, León, Zamora y Segovia, todas ellas ricas en historia y cultura.

En cuanto al aspecto social, fue interesante conocer tanta gente de diversas partes del mundo interesadas en nuestra lengua. Conocí otros profesores de español y estudiantes que van durante el verano para aprender o mejorar sus conocimientos. También tuve la oportunidad de conocer una familia salmantina que fue muy cordial al invitarme, junto con dos colegas, a su casa. La señora de la casa nos hizo degustar delicias charras que no se encontraban ni en buenísimos restaurantes típicos de la ciudad. Sin duda fue una experiencia inigualable el compartir con gente que nos abrió las puertas de su casa y mostraron afecto rápidamente.

El haber vivido todas estas experiencias juntas enriquece increíblemente el alma y despiertan más curiosidad y deseos de crecer más. Después de esta visita, deseo volver para continuar mis estudios en la Universidad de Salamanca. Invito a los profesores de español como lengua extranjera a que vivan esta especial e inolvidable experiencia.



CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
EMBAJADA DE ESPAÑA EN ESTADOS UNIDOS Y CANADÁ
 2375 Pennsylvania Avenue, N.W.
 Washington, D.C. 20037
 Tel. (202) 728-2335 Fax (202) 728-2313

N.I.P.O.: 820-10-023-9